

Příloha k protokolu o SZZ č.
Vysoká škola: Pedagogická fakulta JU
Ústav romanistiky
Datum odevzdání posudku: 14. 5. 2008

Diplomandka: Kateřina Filipová
Aprobace: učitelství Aj – Fj pro ZŠ
Vedoucí DP: Mgr. Kateřina Drsková, Ph.D.
Oponentka: doc. PhDr. Jitka Radimská Dr.

Posudek diplomové práce

Strategie překlada názvů francouzských filmů do češtiny
České Budějovice, 2008, 89 stran + 19 stran příloh

Diplomandka se ve své práci rozhodla zkoumat, jaké strategie překlada filmového titulu jsou nejčastěji uplatňovány při uvádění francouzských (příp. koprodukčních) filmů do českého prostředí a zaměřila se na filmy uvedené do české distribuce v letech 1990 – 2006 (v řadě případů šlo tedy o filmy natočené již před rokem 1990). Za tímto účelem musela coby východisko své práce nejprve sestavit rejstřík filmů s uvedením názvu v originále a v překlada, roku vzniku a jména režiséra. Čerpala přitom z rejstříku časopisu *Filmový přehled*. Na jeho základě obdržela korpus 240 filmových titulů, které zpracovala a utřídila v analytické části práce. Přehledně zpracovaný rejstřík je zařazen v závěru práce jako příloha.

Samotným analýzám předchází kapitoly věnované otázkám titulu uměleckého díla obecně a jeho překlada a také specifickým otázkám překlada filmového titulu. Následuje kapitola (snad až příliš obsáhlá a podrobná) pojednávající o vývoji francouzské kinematografie od počátků po dnešek a kapitola věnovaná francouzskému filmovému průmyslu a distribuci a recepci děl francouzské kinematografie v České republice, která obrací pozornost opět samotnému k tématu diplomové práce – tedy k otázce způsobů překlada francouzských filmových titulů do češtiny.

Diplomandka se inspirovala studií Petra Mareše *O překládání titulu filmového díla* a vytvořila si osm kategorií, z nichž každá charakterizuje typ rozdílu příp. posunu – formálního, stylistického či významového - k němuž došlo při překlada filmového titulu. Do některé z těchto osmi kategorií pak zařadila každý z 240 titulů shromážděných v sestaveném korpusu. Každou z kategorií poté charakterizuje podrobně, rozebírá jednotlivé konkrétní případy a snaží se určit důvody rozdílu mezi originálním a přeloženým názvem a posoudit jeho funkčnost. V řadě případů to bylo možné až po seznámení s obsahem filmu. Autorka někdy musela „rozlousknout“ relativně komplikované případy, většinou jsou však její analýzy výstižné. V závěrečném shrnutí je zpracovaný materiál vyhodnocen statisticky – výsledky jsou názorně zobrazeny v grafech – a autorka definuje typy významových posunů, které bylo možno na zkoumaném vzorku titulů vysledovat.

Diplomandka si správně uvědomuje důležitost a funkci titulu pro filmové dílo a tedy i důležitost volby jeho ekvivalentu při distribuci v jinojazyčném prostředí. Zároveň je si vědoma i různých faktorů, které je třeba brát v úvahu při posuzování překlada titulu. Prokazuje ve své práci schopnost pracovat s odbornou literaturou i schopnost samostatně, podle předem stanovené a důsledně aplikované metody, analyticky zpracovat poměrně rozsáhlý materiál, interpretovat zjištěná fakta a formulovat syntetické závěry.

Doporučuji práci k obhajobě a navrhuji hodnocení *výborně*.

14.5.2008

Mgr. Kateřina Drsková, Ph.D.